

**SAINT PAUL'S EPISCOPAL CHURCH
&
LA IGLESIA EPISCOPAL DE LA RESURRECCIÓN**



**LA SANTA EUCHARISTIA DE LA
NOCHE BUENA DE NAVIDAD**

CHRISTMAS EVE HOLY EUCHARIST

**JUEVES: 24 DE DICIEMBRE DE 2020
THURSDAY, DECEMBER 24, 2020**

**415 SOUTH 18TH ST., MOUNT VERNON WA 98274-4658
360-424-1822**

WWW.RESURRECCIONEPISCOPAL.ORG

WWW.STPAULSMV.ORG

Note: This service will be conducted in both English and Spanish. When it is the language being spoken, it will be in this format: "The text will look like this".

There will be a zoom pageant during the reading of the Christmas story. Feel free to participate by moving your animals and other characters from your home creches across your screens at the appropriate parts.

Words of Welcome

Please stand as you are able.

Opening Hymn | Cancion de Entrada

"Alegría"

Here & next page. | Aquí y la siguiente página.

Estrofas / Verses



1. Ha - cia Be - lén, se-en-ca - mi - na Ma - ría
2. Los pa - ja - ri - llos del bos - que, al ver
3. En cuan - to_a Be - lén lle - ga - ron po - sa -
*1. Mar - y jour - neyed with her hus - band on the
2. From the for - ests, at their pass - ing, all the
3. With the crowds in Da-vid's Cit - y, not a*



con su a - man-te es - po - so, lle - van - do en su
pa - sar los es - po - sos, les can - ta - ban
da al pun - to pi - die - ron, na - die les qui -
*road to Da-vid's Cit - y.
birds came swift - ly wing - ing
sin - gle inn was a - ble to give shel - ter*



com - pa - ñí - a a to - do un Dios po - de - ro - so.
me - lo - dí - as con sus tri - nos ar - mo - nio - sos.
so hos - pe - dar por - que tan po - bres les vie - ron.
*Christ our Sav - ior, on - ly Son of God Al-might - y.
lov - ing cou - ple and burst in - to hap - py sing - ing.
to the cou - ple, but a poor and low - ly sta - ble.*

Nota: Esta misa se realizará tanto en Inglés como en Español. El idioma hablada estará en este formato: "El texto se verá así".

Habrá un a pastorela por zoom durante la lectura historia de Navidad. Se les invita participar, moviendo sus animales y otros personajes de sus nacimientos familiares a través de su pantalla en las partes apropiadas.

Palabras de Bienvenida

Todos de pie.

Opening Hymn | Cancion de Entrada

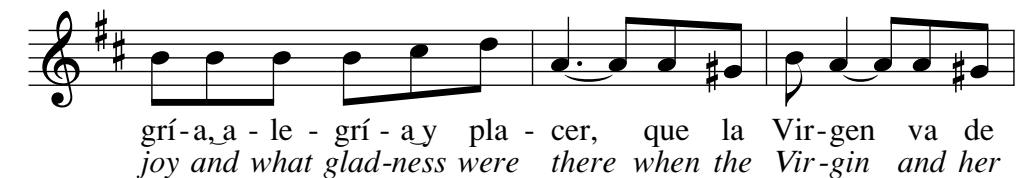
"Alegría"

Cont'd. | Cont.

Estríbillo / Refrain



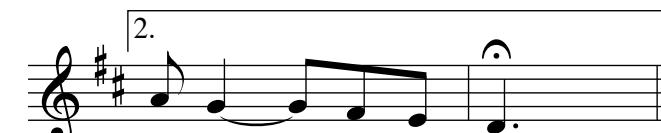
A - le - grí - a, a - le - grí - a, a - le - grí - a, A - le -
A - le - grí, a - le - grí, a - le - grí - a! O what



grí - a, a - le - grí - ay pla - cer, que la Vir - gen va de
joy and what glad - ness were there when the Vir - gin and her



1.
pa - so con su es - po - so ha - cia Be - lén.
hus - band made their way to Da-vid's Cit - y.



2.
po - so ha - cia Be - lén.
way to Beth - le - hem.

Please stand as able.

Presider: Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

People: And blessed be God's kingdom, now and for ever. Amen.

Todos de pie.

Celebrante: Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

Pueblo: **Y bendito sea el reino de Dios, ahora y por siempre. Amén.**

All Sing | Todos Cantan "Angels We Have Heard on High" | "Ángeles Cantando Están"
(All Three Verses) | (Los Tres Versículos) Here & next page. | Aquí y la siguiente página.

Verses / Estrofas

1. An - gels we have heard on high
2. Shep - herds, why this ju - bi - lee?
3. Come to Beth - le hem and see
1. Án - ge - les can - tan - do es - tán
2. Los pas - to - res sin ce - sar
3. ¡Oh! ve - nid pron - to a Be - lén

Sweet - ly sing - ing o'er the plains,
Why your joy - ous strains pro - long?
Him whose birth the an - gels sing;
tan dul - cí - si - ma can - ción;
sus lo - o - res dan a Dios;
pa - ra con - tem - plar con fe

And the moun - tains in re - ply
What the glad - some tid - ings be
Come, a - dore on bend - ed knee
las mon - ta - ñas sue - co dan
cuán glo - rio - so es el can - tar
a Je - sús, au - tor del bien,

All Sing | Todos Cantan "Angels We Have Heard on High" | "Ángeles Cantando Están"
(All Three Verses) | (Los Tres Versículos) Cont'd. | Cont.

Ech - o back their joy - ous strains.
Which in - spire your heav'n - ly song.
Christ the Lord, the new - born King.
co - mo fiel con - tes - ta - ción.
de su me - lo - dio - sa voz.
al re - cién na - ci - do Rey.

Refrain / Estribillo

Glo - - - - ri - a

in ex - cel - sis De - o. Glo - - - -

- - - - ri - a in ex - cel - sis De - o.

- - - - ri - a in ex - cel - sis De - o.

The Collect of the Day

O God, you have caused this holy night to shine with the brightness of the true Light: Grant that we, who have known the mystery of that Light on earth, may also enjoy him perfectly in heaven; where with you and the Holy Spirit he lives and reigns, one God, in glory everlasting. Amen.

Christmas Pageant - The Liturgy of the Word

Narrator: The Birth of Jesus:

The Birth of Jesus: This night is like no other night. It is a time to dream and sing our way to Bethlehem. The little town we seek sits in the hill country some ten miles south of Jerusalem. For thousands of years the houses have gathered there on the hilltop like a family breaking bread. "Bethlehem" means "House of Bread". In the center of the village is a small inn. On this night it is overflowing with people seeking sleep and a place to eat. Behind the inn is a dark stable. A gray donkey chews his hay while a weary cow rests after the day's plowing in the valley. A sheep nearby is nearly asleep. All is quiet in the little town.

All Sing | Todos Cantan

"O Little Town of Bethlehem" | Oh, Pueblecito de Belén
Here & next page. | Aquí y la siguiente página.

1. O lit - tle town of Beth - le - hem, How
1. Oh, pue - ble - ci - to de Be - lén, A -
still we see thee lie! A - bove thy deep and
for - tu - na - do tú, Pues en tus cam - pos
dream - less sleep The si - lent stars go by;
bri - lla hoy La sem - pi - ter - na luz.

La Colecta del Dia

Oh Dios, que has hecho resplandecer esta noche santa con la claridad de la Luz verdadera: Concede a los que hemos conocido el misterio de esa Luz en la tierra, que también nos gocemos de él plenamente, en el cielo; donde vive y reina contigo y el Espíritu santo, un solo Dios, en gloria eterna. Amén.

La Pastorela de Navidad – Liturgia de La Palabra

Narrador: El Nacimiento de Jesús:

Esta noche es como ninguna otra noche. Es un tiempo para soñar, y cantar por el camino hacia Belén. El pueblito que buscamos está colocada en una colina, unas diez millas al sur de Jerusalén. Por miles de años las casas se han agrupado aquí como una familia reunida para compartir pan casera. "Belén" significa "Casa del Pan". En el centro del pueblo hay una pequeña posada. En esta noche está llena de gente buscando dónde comer y dormir. Detrás de la posada hay un establo oscuro. Un burro gris mastica su heno mientras una vaca cansada descansa después de arar todo el día el valle. Una oveja cercana está casi dormida. Todo está tranquilo en la pequeña aldea.

All Sing | Todos Cantan

"O Little Town of Bethlehem" | Oh, Pueblecito de Belén
Cont'd. | Cont.

Yet in the dark streets shin - eth The
El Hi - jo de - se - a - do, Con
ev - er - last - ing Light. The hopes and fears of
san - ta ex - pec - ta - ción Por to - da gen - tey
all the years Are met in thee to - night.
to - da e - dad, En ti, Be - lén, na - ció.

As night gathers, the last two travelers come slowly up the road. Look, there is a young woman about to be a mother. She is walking with her husband. They are Joseph and Mary from Nazareth. They have walked for six days. When one is about to have a baby, it is very hard to walk, so sometimes she rides the donkey they have with them. When it becomes hard to ride the donkey, she walks again. And now they have come to this city where King David was born, so long ago.

They have come, like so many others, because the Roman emperor wants to count each one, so he can take their money as a tax. But it is late, and Mary is so weary. Where will they sleep? There is no room in the inn. They decide to sleep with the animals.

All Sing | Todos Cantan

(First Verse Only) | (Solo el Primer Verso)

“Once in Royal David’s City”

Here & next page. | Aquí y la siguiente página.

1. Once in roy - al Da - vid's cit - y stood a low - ly
2. He came down to earth from heav - en who is God and
3. And our eyes at last shall see him through his own re -

1. cat - tle shed, where a moth - er laid her ba - by
2. Lord of all, and his shel - ter was a sta - ble
3. deem - ing love; for that child so dear and gen - tle

Stars brighten slowly in the sky. All creation holds its breath. Suddenly, from the stable, comes the cry of a newborn child! Mary gently wraps the baby in a blanket and lays him in the feed box that his father has filled with straw.

Here is the Christ Child, the mystery of Christmas. This is amazing, but of all the creatures there that night, perhaps the most amazed was the old cow. When she came up to the feed box to eat some hay, she found a baby lying there! All she could do was look and look at the baby with her big brown eyes.

Al oscurecer el día, los últimos dos viajeros vienen lentamente por la carretera. Mira, hay un joven mujer a punto de ser una madre. Camina con su marido. Son José y María de Nazaret. Han caminado seis días. Cuando uno está a punto de dar a luz, es muy difícil caminar, así que a veces monta el burro que traen. Cuando se le hace difícil montar el burro, vuelve a caminar. Van llegando al lugar donde nació el rey David, hace tantos años.

Han venido, como tantos otros, porque el emperador romano quiere contar cada uno, para que pueda cobrar impuestos. Pero es tarde, y ¡María está tan cansada! ¿Dónde dormirán? No hay lugar en la posada. Deciden dormir con los animales.

All Sing | Todos Cantan

(First Verse Only) | (Solo el Primer Verso)

“Once in Royal David’s City”

Cont'd. | Cont.

1. in a man - ger for his bed. Ma - ry was that
2. and his cra - dle was a stall. With the poor and
3. is our Lord in heav'n a - bove; and he leads his

1. moth - er mild, Je - sus Christ, her lit - tle Child.____
2. meek and low - ly lived on earth our Sav - ior ho - ly.
3. chil - dren on to the place where he has gone.____

Las estrellas brillan lentamente en el cielo. Toda la creación aguanta su respiración. De repente, desde el establo, viene el grito de un recién nacido! María tiernamente envuelve al bebé en una manta y lo pone en el pesebre que su padre ha llenado de paja.

Aquí está el Niño Jesús, el misterio de la Navidad. Esto es un asombro, pero de todas las criaturas, quizás la más sorprendida fue la vaquita vieja. Cuando se acercó al pesebre para comer, de repente se le apareció un bebé, y nada mas pudo hacer que mirarlo con sus grandes y tiernos ojos.

All Sing | Todos Cantan

(All Three Verses) | (Los Tres Versículos)

"Away in a Manger" | "Allá en el Pesebre"

Here & next page. | Aquí y la siguiente página.



1. A - way in a man - ger, no crib for a bed,
2. The cat - tle are low - ing; the ba - by a - wakes,
3. Be near me, Lord Je - sus; I ask you to stay
1. A - llá en el pe - se - bre, do na - ce Je - sús,
2. La va - ca mu - gien - do des - pier-ta al Se - ñor,
3. Oh Cris - to, pe - di - mos hoy tu ben - di - ción,



The lit - tle Lord Je - sus laid down his sweet head.
But lit - tle Lord Je - sus, no cry - ing he makes.
Close by me for - ev - er, and love me, I pray.
La cu - na de pa - ja nos vier - te gran luz.
Mas no llo - rael Ni - ño pues es pu - roa - mor.
Ro - ga - mos que a - tien - das a nues - tra o - ra - ción.

In the hills outside Bethlehem, shepherds watch their shadowy sheep. All at once, the dark is lost in light, and in the midst of the light is something even brighter: the faces of angels.

The fearful shepherds then hear music in the sky, and a voice says clearly, "Do not be afraid. Listen I bring you news of great joy, a joy to be shared by all people. Today in the City of David a Savior is born! He is Christ, the Lord."

Then more angels appear, a whole heavenly host of them, praising God and singing: "Glory to God in the highest, and on earth peace, good will to all people, everywhere."

The shepherds run with joy across the fields to Bethlehem to the barn behind the inn. There they find the Holy Family and creep forward, overwhelmed with mystery, to find Nativity itself in the center of all that love.

All Sing | Todos Cantan

(All Three Verses) | (Los Tres Versículos)

"Away in a Manger" | "Allá en el Pesebre"

Cont'd. | Cont.



The stars in the bright sky looked down where he lay,
I love you, Lord Je - sus! Look down from the sky
Bless all the dear chil - dren in your ten - der care,
Es - tre - llas le - ja - nas del cie - lo al mi - rar
jOh vé - la - nos, Cris - to Je - sús, sin ce - sar!
A to - dos, oh Cris - to, nos mues - tras a - mor,



The lit - tle Lord Je - sus, a - sleep on the hay.
And stay by my cra - dle till morn - ing is nigh.
And fit us for heav - en, to live with you there.
Se in - cli - nan go - zo - sas su lum-bre_a pres - tar.
Y siem - pre fe - li - ces ha - bre - mos de es - tar.
No - so - tros te_a - ma - mos tam - bién, Sal - va - dor.

En las colinas, fuera de Belén, los pastores observan sus ovejas bajo la sombra de la noche. De repente, la oscuridad se pierde en una luz, y en medio de la luz hay algo aún más brillante: las caras de ángeles.

Entonces los temerosos pastores escuchan música en el cielo, y una voz dice claramente: "No se asusten. Escucha, les traigo noticias de gran alegría, un gozo para todos. Hoy en la ciudad de David un salvador ha nacido! Él es Cristo, el Señor".

Entonces aparecen más ángeles, una multitud celestial, alabando a Dios y cantando: "Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra paz y buena voluntad para con todos en todas partes".

Los pastores corren con alegría por los campos a Belén hasta el establo detrás de la posada. Allí encuentran a la Sagrada Familia y se acercan con humildad, abrumados de misterio, para encontrar la mismísima Natividad en el centro de todo ese amor.

All Sing | Todos Cantan

(Both Verses) | (Ambos Versículos)

“The First Nowell” |
“Un Ángel Fue Quien Vino a Traer”
Here & next page. | Aquí y la siguiente página.

1. The first No - well the an - gel did say Was to
2. They look - ed up and saw a star Shin - ing

1. Un án - gel fue quien vi - no a tra - er A los
2. Al ver la luz que les cir - cun - dó, Yu - na es -

cer - tain poor shep - herds in fields as they lay; In
in the east be - yond them far; And
bue - nos pas - to - res, de Cris - to el na - tal; Con
tre - lla que da - ba ful - gor sin i - gual; Al

fields to where they lay keep - ing their sheep, On a
the earth it gave great light, And
gran - de paz ve - la - ban su grey U - na
ver lu - cir la no - che cual sol, Muy a -

All Sing | Todos Cantan

(Both Verses) | (Ambos Versículos)

“The First Nowell” |
“Un Ángel Fue Quien Vino a Traer”
Cont'd. | Cont.

cold win - ter's night that was so deep.
so it con - tin - ued both day and night.
no - che se - re - na de frí - ojín - ver - nal.
le - gres can - ta - ron el him - no de paz.

No - well, No - well, No - well, No - well!
No - el, No - el, No - el, No - el;

Born is the King of Is - ra - el.
;Cris - to ha na - ci - do, Rey de Is - ra - el!

Three camels plod up the road to Bethlehem. They have come from the East, far beyond the Arabian Desert, perhaps from as far as the Caspian Sea. The camels carry three kings, the wise ones, the Magi. They are following the wild star, the destiny they had never seen before, and they are following it, wherever it goes, to find the King its shining shows them.

Tres camellos suben por el camino hacia Belén. Han venido del oriente, mucho más allá que el Desierto de Arabia, tal vez desde el Mar Caspio. Van llevando tres hombres conocido por su sabiduría, los Reyes Magos. Siguen a la estrella cimarrón, hacia un destino que jamás pensaron. Lo siguen dónde quiera que les lleve, hasta encontrar al rey que su lumbre les ha de enseñar.

All Sing | Todos Cantan

(All Three Verses) | (Los Tres Versículos)

“We Three Kings” | “Del Oriente Somos”

Here & next page. | Aquí y la siguiente página.

The kings' journey ends in a new kind of king. Their restlessness rests at last. They fall to their knees and give him bright gold, sweet-smelling frankincense, and bitter myrrh, brought so far with so much love.

So now we all come, following the star, to find God-with-us. We come, as people have come all through the ages, to bring our own gifts to this Child, God's gift to us.

Come now. Bring yourselves to the manger. Enter into the Mystery of Christmas, as we sing, for this night is holy and filled with overflowing glory.

All Sing | Todos Cantan

(All Three Verses) | (Los Tres Versículos)

“We Three Kings” | “Del Oriente Somos”

Cont'd. | Cont.

El viaje de los reyes termina en un encuentro con otro tipo de rey. Por fin, su inquietud descansa. Caen de rodillas y le dan oro brillante, incienso oloroso y mirra amarga, traído desde tan lejos con tanto amor.

Pues ahora todos venimos, siguiendo la estrella, al encuentro con Dios-con-nosotros, Emanuel. Venimos, como tantos han venido a través de los siglos, trayendo nuestros propios regalos a este Niño, el regalo de Dios para nosotros.

Vengan, ya. Acérquense al pesebre. Entren al misterio de la Navidad, pues esta noche es santa y llena de gloria sobreabundante.

All Sing | Todos Cantan

(All Three Verses) | (Los Tres Versículos)

“Silent Night” | “Noche de Paz”

Here & next page. | Aquí y la siguiente página.

Musical notation for the first part of "Silent Night". The music is in common time (indicated by '6/8') and key signature of B-flat major (two flats). The lyrics are in Spanish and English, with some words underlined.

1. No - che de paz, No - che de a - mor; To - do duer - me en
 2. No - che de paz, No - che de a - mor; Mi - ra qué gran
 3. No - che de paz, No - che de a - mor; Al Di - vi - no
 1. Si - lent night! Ho - ly night! All is calm, ____
 2. Si - lent night! Ho - ly night! Shep - herds quake ____
 3. Si - lent night! Ho - ly night! Son of God, ____

Musical notation for the second part of "Silent Night". The music continues in common time (6/8) and key signature of B-flat major. The lyrics are in Spanish and English, with some words underlined.

1. de - rre - dor. En - tre los as - tros que es - par - cen su luz
 2. res - plan - dor Lu - ce en el ros - tro del Ni - ño Je - sús,
 3. Sal - va - dor Que por no - so - tros na - ció en un por - tal.
 1. all is bright Round yon Vir - gin Moth - er and child!
 2. at the sight; Glo - ries stream from heav - en a - far;
 3. love's pure light Ra - diant beams from thy ho - ly face,

All Sing | Todos Cantan

(All Three Verses) | (Los Tres Versículos)

“Silent Night” | “Noche de Paz”

Cont'd. | Cont.

Musical notation for the third part of "Silent Night". The music continues in common time (6/8) and key signature of B-flat major. The lyrics are in Spanish and English, with some words underlined.

1. Be - lla a - nun - cian - do al ni - ñi - to Je - sús, Bri - lla la es -
 2. En el pe - se - bre del mun - do la luz, Bri - lla la es -
 3. Him - nos can - te - mos de a - mor ce - les - tial. ¡Glo - ria por
 1. Ho - ly In - fant so ten - der and mild, Sleep ____ in
 2. Heav'n - ly hosts sing "Al - le - lu - ia! Christ ____ the
 3. With the dawn of re - deem - ing grace, Je - sus,

Musical notation for the fourth part of "Silent Night". The music continues in common time (6/8) and key signature of B-flat major. The lyrics are in Spanish and English, with some words underlined.

1. tre - lla de paz, Bri - lla la es - tre - lla de paz.
 2. tre - lla de paz, Bri - lla la es - tre - lla de paz.
 3. siem - pre al Se - ñor! ¡Glo - ria por siem - pre al Se - ñor!
 1. heav - en - ly peace, Sleep ____ in heav - en - ly peace.
 2. Sav - ior is born, Christ ____ the Sav - ior is born.
 3. Lord, at thy birth, Je - sus, Lord, at thy birth.

The Gospel: Luke 2:1-20

Please stand as able.

Deacon: The Holy Gospel of Our Lord Jesus Christ According to Luke.

People: Glory to you, Lord Christ!

In those days a decree went out from Emperor Augustus that all the world should be registered. This was the first registration and was taken while Quirinius was governor of Syria. All went to their own towns to be registered. Joseph also went from the town of Nazareth in Galilee to Judea, to the city of David called Bethlehem, because he was descended from the house and family of David. He went to be registered with Mary, to whom he was engaged and who was expecting a child. While they were there, the time came for her to deliver her child. And she gave birth to her firstborn son and wrapped him in bands of cloth, and laid him in a manger, because there was no place for them in the inn.

El Evangelio: San Lucas 2:1–20

Todos de pie.

El Diácono: Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Lucas.

Pueblo: ¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Por aquel tiempo, el emperador Augusto ordenó que se hiciera un censo de todo el mundo. Este primer censo fue hecho siendo Quirinio gobernador de Siria. Todos tenían que ir a inscribirse a su propio pueblo. Por esto, José salió del pueblo de Nazaret, de la región de Galilea, y se fue a Belén, en Judea, donde había nacido el rey David, porque José era descendiente de David. Fue allá a inscribirse, junto con María, su esposa, que se encontraba encinta. Y sucedió que mientras estaban en Belén, le llegó a María el tiempo de dar a luz. Y allí nació su hijo primogénito, y lo envolvió en pañales y lo acostó en el establo, porque no había alojamiento para ellos en el mesón.

In that region there were shepherds living in the fields, keeping watch over their flock by night. Then an angel of the Lord stood before them, and the glory of the Lord shone around them, and they were terrified. But the angel said to them, “Do not be afraid; for see-- I am bringing you good news of great joy for all the people: to you is born this day in the city of David a Savior, who is the Messiah, the Lord. This will be a sign for you: you will find a child wrapped in bands of cloth and lying in a manger.” And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host, praising God and saying,

“Glory to God in the highest heaven, and on earth peace among those whom he favors!”

When the angels had left them and gone into heaven, the shepherds said to one another, “Let us go now to Bethlehem and see this thing that has taken place, which the Lord has made known to us.” So they went with haste and found Mary and Joseph, and the child lying in the manger. When they saw this, they made known what had been told them about this child; and all who heard it were amazed at what the shepherds told them. But Mary treasured all these words and pondered them in her heart. The shepherds returned, glorifying and praising God for all they had heard and seen, as it had been told them.

Deacon: The Gospel of the Lord.

People: Praise to you, Lord Christ.

Sermon

The Reverend Paul Moore

Cerca de Belén había unos pastores que pasaban la noche en el campo cuidando sus ovejas. De pronto se les apareció un ángel del Señor, y la gloria del Señor brilló alrededor de ellos; y tuvieron mucho miedo. Pero el ángel les dijo: «No tengan miedo, porque les traigo una buena noticia, que será motivo de gran alegría para todos: Hoy les ha nacido en el pueblo de David un salvador, que es el Mesías, el Señor. Como señal, encontrarán ustedes al niño envuelto en pañales y acostado en un establo.» En aquel momento aparecieron, junto al ángel, muchos otros ángeles del cielo, que alababan a Dios y decían:

«Gloria a Dios en las alturas! ¡Paz en la tierra entre los hombres que gozan de su favor!»

Cuando los ángeles se volvieron al cielo, los pastores comenzaron a decirse unos a otros: —Vamos, pues, a Belén, a ver esto que ha sucedido y que el Señor nos ha anunciado. Fueron de prisa y encontraron a María y a José, y al niño acostado en el establo. Cuando lo vieron, se pusieron a contar lo que el ángel les había dicho acerca del niño, y todos los que lo oyeron se admiraban de lo que decían los pastores. María guardaba todo esto en su corazón, y lo tenía muy presente. Los pastores, por su parte, regresaron dando gloria y alabanza a Dios por todo lo que habían visto y oído, pues todo sucedió como se les había dicho.

El Diácono: El Evangelio del Señor.

Pueblo: Te alabamos, Cristo Señor.

Sermon

El Reverendo Paul Moore

Please stand as you are able. Read simultaneously in both languages:

The Nicene Creed

We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one Being with the Father.
Through him all things were made.

For us and for our salvation

he came down from heaven:
was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary
and became truly human.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate;

he suffered death and was buried.

On the third day he rose again
in accordance with the Scriptures;

he ascended into heaven
and is seated at the right hand of the Father.

He will come again in glory to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father and the Son.
With the Father and the Son he is worshiped and glorified.
He has spoken through the Prophets.
We believe in one holy catholic and apostolic Church.
We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.
We look for the resurrection of the dead,
and the life of the world to come. Amen.

Todos de pie. Leer en ambos idiomas a la vez:

El Credo Niceno

Creemos en un solo Dios,
Padre todopoderoso,
Creador de cielo y tierra,
de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los siglos:
Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza que el Padre,
por quien todo fue hecho;
que por nosotros y por nuestra salvación
bajó del cielo:
por obra del Espíritu Santo
se encarnó del Espíritu Santo y la Virgen María
y se hizo verdaderamente humano.
Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato:
padeció y fue sepultado.
Resucitó al tercer día, según las Escrituras,
subió al cielo
y está sentado a la derecha del Padre.
De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida,
que procede del Padre y del Hijo,
que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria,
y que habló por los profetas.
Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica.
Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados.
Esperamos la resurrección de los muertos
y la vida del mundo futuro. Amén.

The Prayers of the People

Presider: Everliving God, we pray for your holy Catholic Church;
People: That we all may be one.

Grant that every member of the Church may truly and humbly serve you;
That your Name may be glorified by all people.

We pray for all bishops, priests, and deacons;
That they may be faithful ministers of your Word and Sacraments.

We pray for all who govern and hold authority in the nations of the world;
That there may be justice and peace on the earth.

Give us grace to do your will in all that we undertake;
That our works may find favor in your sight.

Have compassion on those who suffer from any grief or trouble;
That they may be delivered from their distress.

Give to the departed eternal rest;
Let light perpetual shine upon them.

We praise you for your saints who have entered into joy;
May we also come to share in your heavenly kingdom.

Let us pray for our own needs and those of others.

Silence.

Oración de los Fieles

Celebrante: Padre, te suplicamos por tu santa Iglesia Católica.
Pueblo: Que todos seamos uno.

Concede que todos los miembros de la Iglesia te sirvan en verdad y humildad.
Que tu Nombre sea glorificado por todo el género humano.

Te pedimos por todos los obispos, presbíteros y diáconos.
Que sean fieles ministros de tu Palabra y Sacramentos.

Te pedimos por cuantos gobiernan y ejercen autoridad en todas las naciones del mundo.
Que haya justicia y paz en la tierra.

Danos gracia para hacer tu voluntad en todo cuanto emprendamos.
Que nuestras obras sean agradables a tus ojos.

Ten compasión de los que sufren de dolor o angustia.
Que sean librados de sus aflicciones.

Otorga descanso eterno a los difuntos.
Que sobre ellos resplandezca la luz perpetua.

Te alabamos por tus santos que han entrado en el gozo del Señor.
Que también nosotros tengamos parte en tu reino celestial.

Oremos por nuestras necesidades y las necesidades de los demás.

Pausa.

Confession and Absolution

Presider: Let us confess our sins against God and our neighbor.

Silence may be kept. Read simultaneously in both languages:

Presider and People:

Most merciful God,
we confess that we have sinned against you
in thought, word, and deed,
by what we have done,
and by what we have left undone.
We have not loved you with our whole heart;
we have not loved our neighbors as ourselves.
We are truly sorry and we humbly repent.
For the sake of your Son Jesus Christ,
have mercy on us and forgive us;
that we may delight in your will,
and walk in your ways,
to the glory of your Name. Amen.

Presider adds an Absolution.

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. Amen.

The Peace

Presider: The peace of the Lord be always with you.

People: And also with you.

If you are worshiping with us virtually, use the chat function to “say” peace to your fellow parishioners, or text/email someone with whom you would like to share the peace of Christ.

Confesión de Pecado

Celebrante: Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.

Puede guardarse un período de silencio. Leer en ambos idiomas a la vez:

Celebrante y Pueblo:

Dios de misericordia,
confesamos que hemos pecado contra ti
por pensamiento, palabra y obra,
por lo que hemos hecho
y lo que hemos dejado de hacer.
No te hemos amado con todo el corazón;
no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos.
Sincera y humildemente nos arrepentimos.
Por amor de tu Hijo Jesucristo,
ten piedad de nosotros y perdónanos;
así tu voluntad será nuestra alegría
y andaremos por tus caminos,
para gloria de tu Nombre. Amén.

Celebrante agrega una Absolución.

Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. Amén.

La Paz

El Celebrante: La paz del Señor sea siempre con vosotros.

Pueblo: Y con tu espíritu.

Si está adorando con nosotros virtualmente, use la función de chat para “decir” paz a sus compañeros feligreses, o envíe un mensaje de texto / correo electrónico a alguien con quien le gustaría compartir la paz de Cristo.

Offertory Anthem

In the Bleak Midwinter

by St. Paul's Choir

(Prerecorded and played on Zoom)

Your gifts are much appreciated.

*If you are joining this live stream, you may mail your offering/pledge to 415 S. 18th Street,
Mount Vernon, WA 98274. You can also make payments online at www.stpaulsmv.org*



The Holy Communion

Please stand as able.

Presider: The Lord be with you.

People: And also with you.

Presider: Lift up your hearts.

People: We lift them to the Lord.

13

Presider: Let us give thanks to the Lord our God.

People: It is right to give God thanks and praise.

Eucharistic Prayer D

Himno

In the Bleak Midwinter

Coro de San Pablo

(Pregrabado y reproducido en Zoom)

Tus regalos son muy apreciados.

*Si se une a la transmisión en vivo, puede enviar su ofrenda por correo a 415 S. 18th Street,
Mount Vernon, WA 98274. También puede realizar pagos en línea en www.stpaulsmv.org*



La Santa Comunión

Todos de pie.

Celebrante: El Señor sea con ustedes.

Pueblo: Y con tu espíritu.

Celebrante: Elevemos los corazones.

Pueblo: Los elevamos al Señor.

Celebrante: Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Pueblo: Es justo darle gracias y alabanza.

Plegaria Eucaristica D

13

Presider: It is truly right to glorify you, source of All, and to give you thanks; for you alone are God, living and true, dwelling in light inaccessible from before time and for ever. Fountain of life and source of all goodness, you made all things and fill them with your blessing; you created them to rejoice in the splendor of your radiance. Countless throngs of angels stand before you to serve you night and day; and, beholding the glory of your presence, they offer you unceasing praise. Joining with them, and giving voice to every creature under heaven, we acclaim you, and glorify your Name, as we say,

Presider and People: (*Read simultaneously in both languages.*)

Holy, holy, holy Lord, God of power and might,
heaven and earth are full of your glory.

Hosanna in the highest.

Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

Presider: We acclaim you, holy Lord, glorious in power. Your mighty works reveal your wisdom and love. You formed us in your own image giving the whole world into our care, so that, in obedience to you, our Creator, we might rule and serve all your creatures. When our disobedience took us far from you, you did not abandon us to the power of death. In your mercy you came to our help, so that in seeking you we might find you. Again and again you called us into covenant with you, and through the prophets you taught us to hope for salvation.

Loving God, you loved the world so much that in the fullness of time you sent your only Son to be our Savior. Incarnate by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, he lived as one of us, yet without sin. To the poor he proclaimed the good news of salvation; to prisoners, freedom; to the sorrowful, joy. To fulfill your purpose he gave himself up to death; and, rising from the grave, destroyed death, and made the whole creation new. And, that we might live no longer for ourselves, but for him who died and rose for us, he sent the Holy Spirit, his own first gift for those who believe, to complete his work in the world and to bring to fulfillment the sanctification of all.

When the hour had come for him to be glorified by you, the one he called his heavenly Father, having loved his own who were in the world, he loved them to the end; at supper with them he took bread, and when he had given thanks to you he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body which is given for you. Do this for the remembrance of me."

Celebrante: En verdad, oh Padre, es justo glorificarte y darte gracias; porque sólo tú eres Dios, vivo y verdadero, morando en luz inaccesible desde siempre y para siempre. Fuente de vida y toda bondad, hiciste todas las cosas y las colmaste de tu bendición; tú las creaste para que se regocijen en el esplendor de tu gloria. Innumerables ángeles están delante de ti para servirte noche y día; y contemplando la gloria de tu presencia, te ofrecen alabanza sin cesar. Y con ellos, también nosotros, y por nuestra voz las demás criaturas bajo el cielo, te aclamamos y glorificamos tu Nombre, cantando diciendo:

Celebrante y Pueblo: (*Leer en ambos idiomas a la vez.*)

Santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo.

Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.

Hosanna en el cielo.

Bendito el que viene en nombre del Señor.

Hosanna en el cielo.

Celebrante: Te aclamamos, santo Señor, glorioso en poder. Tus grandes obras revelan tu sabiduría y amor. Nos formaste a tu propia Imagen, encomendándonos el mundo entero, para que, en obediencia a ti, nuestro Creador, pudiéramos regir y servir a todas tus criaturas. Cuando por desobediencia nos alejamos de ti, no nos abandonaste al poder de la muerte. En tu misericordia, viniste en nuestra ayuda, para que buscándote, te encontráramos. Una y otra vez nos has llamado al pacto contigo, y por los profetas nos enseñaste la esperanza de salvación.

Tanto amaste al mundo, Padre, que en la plenitud del tiempo nos enviaste como Salvador a tu único Hijo. Encarnado por obra del Espíritu Santo y nacido de María, la Virgen, vivió como uno de nosotros, empero sin pecado. A los pobres proclamó las buenas nuevas de salvación; a los prisioneros, libertad; a los afligidos, gozo. Para cumplir tus designios, se entregó a la muerte y, resucitando de la tumba, destruyó la muerte e hizo nueva la creación entera. Y a fin de que no viviésemos más para nosotros mismos, sino para él, que por nosotros murió y resucitó, envió al Espíritu Santo como su primicia a los que creen, para completar su obra en el mundo y llevar a plenitud la santificación de todos.

Llegada la hora en que había de ser glorificado por ti, su Padre celestial, habiendo amado a los tuyos que estaban en el mundo, los amó hasta el final; y mientras cenaba con ellos, tomó pan, y dándote gracias, lo partió y se lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for all for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Loving God, we now celebrate this memorial of our redemption. Recalling Christ's death and his descent among the dead, proclaiming his resurrection and ascension to your right hand, awaiting his coming in glory; and offering to you, from the gifts you have given us, this bread and this cup, we praise you and we bless you.

Presider and People: (*Read simultaneously in both languages.*)

We praise you, we bless you,
we give thanks to you,
and we pray to you, Lord our God.

Lord, we pray that in your goodness and mercy your Holy Spirit may descend upon us, and upon these gifts, sanctifying them and showing them to be holy gifts for your holy people, the bread of life and the cup of salvation, the Body and Blood of your Son Jesus Christ. Grant that all who share this bread and cup may become one body and one spirit, a living sacrifice in Christ, to the praise of your Name.

Remember, Lord, your one holy catholic and apostolic Church, redeemed by the blood of your Christ. Reveal its unity, guard its faith, and preserve it in peace. Remember our Bishops and all who minister in your Church. Remember all your people, and those who seek your truth. Remember all who have no shelter this night, all who have no food, all who suffer and hurt this night, all who are alone. May they know the healing warmth of your love. Remember all who serve this night on behalf of others. Remember all who have died in the peace of Christ, and those whose faith is known to you alone; bring them into the place of eternal joy and light.

And grant that we may find our inheritance with the Blessed Virgin Mary, with patriarchs, prophets, apostles, and martyrs, and all the saints who have found favor with you in ages past. We praise you in union with them and give you glory through your Son Jesus Christ our Lord. Through Christ, and with Christ, and in Christ, all honor and glory are yours, Almighty God and Father, in the unity of the Holy Spirit, for ever and for ever. **AMEN.**

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Padre, celebramos ahora este memorial de nuestra redención. Recordando la muerte de Cristo y su descenso entre los muertos, proclamando su resurrección y ascensión a tu derecha, esperando su venida en gloria; y ofreciéndote, de las dádivas que tú nos has dado, este pan y este cáliz, te alabamos y te bendecimos.

Celebrante y Pueblo: (*Leer en ambos idiomas a la vez.*)

Te alabamos, te bendecimos,
te damos gracias,
y oramos a ti, Señor nuestro Dios.

Señor, te rogamos que en tu bondad y misericordia, tu Espíritu Santo descienda sobre nosotros y sobre estos dones, santificándolos y mostrando que son dones santos para tu pueblo santo, el pan de vida y el cáliz de salvación, el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo Jesucristo. Concede que todos los que comparten este pan y este cáliz sean un solo cuerpo y un solo espíritu, un sacrificio vivo en Cristo, para alabanza de tu Nombre.

Recuerda, Señor, a tu Iglesia, una, santa, católica y apostólica, redimida por la sangre de tu Cristo. Manifiesta su unidad, guarda su fe y presérvala en paz. Recuerda a nuestros Obispos todos los que ministran en tu Iglesia. Recuerda a todo tu pueblo y a aquéllos que buscan tu verdad. Recuerde a todos los que no tienen refugio esta noche, todos los que no tienen comida, todos los que sufren o apenan esta noche, y todos los que están solos. Que puedan conocer el calor curativo de tu amor. Recuerde a todos los que sirven en nombre de los demás esta noche. Recuerda a todos los que han muerto en la paz de Cristo y a aquéllos cuya fe sólo tu conoces; llévalos al lugar de eterno gozo y luz.

Y concede que alcancemos nuestra herencia con la Bendita Virgen María, con los patriarcas, profetas, apóstoles y mártires y todos los santos que han encontrado favor contigo en tiempos pasados. Junto con ellos te alabamos y te damos gloria, por tu Hijo Jesucristo nuestro Señor. Por Cristo, y con Cristo y en Cristo, tuyos son el honor y la gloria, omnipotente Dios y Padre, en la unidad del Espíritu Santo, por los siglos de los siglos. **AMEN.**

Presider: And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to pray:

Read simultaneously in both languages:

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.

The Breaking of the Bread

Presider: Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us;
People: Therefore let us keep the feast. Alleluia.

Presider: The Gifts of God for the People of God.

Please be seated.

*During these next moments of meditation, wherever you are, receive God's gifts to you.
We share spiritual communion today.*

Celebrante: Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

Leer en ambos idiomas a la vez:

Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder,
y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén.

Fraccion del Pan

Celebrante: ¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros;
Pueblo: ¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!

Celebrante: Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

El pueblo se sienta.

*Durante estos próximos momentos de meditación, dondequiera que estén, reciben los regalos de
Dios para ustedes. Hoy compartimos la comunión espiritual.*

Please stand as you are able. | *Todos de pie.*

Post Communion Prayer | Oración Post Comunión

Presider: Let us pray. | Celebrante: Oremos.

Read simultaneously in both languages: | *Leer en ambos idiomas a la vez:*

Eternal God, our Creator, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

The Blessing | La Bendición

Closing Hymn | Canto de Salida

“Joy to the World!” | “Al Mundo Paz”
(Next page. | La siguiente página.)

Dismissal | Despedida

Merry Christmas!
¡Feliz Navidad!

“Joy to the World!” | “Al Mundo Paz”

(All 3 Verses) | (Los 3 Versículos)

“Joy to the World!” | “Al Mundo Paz”

1. Joy to the world! the Lord is come: Let earth re -
 2. Joy to the world! the Sav - ior reigns: Let us, our
 3. He rules the world with truth and grace, And makes the
 1. ¡Al mun - do paz, na - ció Je - sús, Na - ció ya
 2. ¡Al mun - do paz, el Sal - va - dor En tie - rra
 3. ¡Al mun - do Dios go - ber - na - rá Con gra - cia y

[C] ceive her King; Let ev - 'ry heart pre -
 songs em - ploy; While fields and floods, rocks,
 na - tions prove The glo - ries of his
 nues - tro Rey! El co - ra - zón ya
 rei - na - rá! Ya es fe - liz el
 con po - der! A las na - cio - nes

pare him room, And heav'n and na - ture
 hills, and plains Re - peat the sound - ing
 right - eous - ness, And won - ders of his
 tie - ne luz, Y paz su san - ta
 pe - ca - dor, Je - sús per - dón le
 mos - tra - rá Su a - mor y su po -

sing, And heav'n and na - ture sing, And
 joy, Re - peat the sound - ing joy, Re -
 love, And won - ders of his love, And
 grey, Y paz su san - ta grey, Y
 da, Je - sús per - dón le da, Je -
 der, Su a - mor y su po - der, Su a -

heav'n, and heav'n and na - ture sing.
 peat, re - peat the sound - ing joy.
 won - ders, won - ders of his love.
 paz, y paz su san - ta grey.
 sús, Je - sús per - dón le da.
 mor, su a - mor y su po - der.

Welcome to Saint Paul's!

We hope that your worship with us will be both inspirational and spiritually nurturing. Please feel free to participate in the worship service as much or as little as you wish. The prayer book gives directions as to when we stand, sit, or occasionally kneel; these are guidelines. What is more important is that you bring your complete self to worship God. Everyone is welcome to receive Holy Communion at the Lord's table. During the pandemic, we share Communion in spirit. We ask that those worshiping with us online reverently pray and meditate on God's grace and blessing whenever you observe the Eucharist being taken.

¡Bienvenido a la Iglesia Episcopal de la Resurrección!

Todos son bienvenidos a recibir la Santa Comunión en la mesa del Señor. Pedimos que aquellos que adoran con nosotros en línea oren con reverencia y mediten en la gracia y la bendición de Dios cada vez que observen la celebración de la Eucaristía.

The Rt. Rev. Gregory H. Rickel
Bishop

206-325-4200

grickel@ecww.org

The Reverend Paul Moore
Rector

padrequiteno@gmail.com

The Reverend Dennis Taylor
Deacon / Faith Community Nurse

360-661-1551

deacon2rn@comcast.net

David Sloat
Organist and Music Director

713-834-4335

dsloat617@msn.com

Francisco Lopez
Líder Pastoral

360-419-5403

resurreccion@comcast.net

Baudelina Paz
Postulante

360-419-5403

baudelinapaz360@gmail.com